


D'après le conte «Crabe et Tâdo» dit par Célestin Tiemwaou

# Tâdo et Crabe



Illustré par  
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi



**D'après le conte « Crabe et Tâdo » dit par Célestin Tiemwaaou,  
recueilli par Jean-Claude Rivierre, Françoise Ozanne-Rivierre et Claire Moyse-Faurie,  
Mythes et Contes de la Grande-Terre et des Îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie),  
LACITO – documents Asie-Austronésie 3, Laboratoire des langues  
et civilisations à tradition orale, C.N.R.S, SELAF, Paris, 1980**

**Illustrations :  
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi.**

# Tâdo et Crabe

Il était une fois  
Tâdo  
et Crabe.





Un jour, Crabe se dit :  
« Je vais aller rendre  
visite à Tâdo ! »



Apercevant Tâdo, il dit :

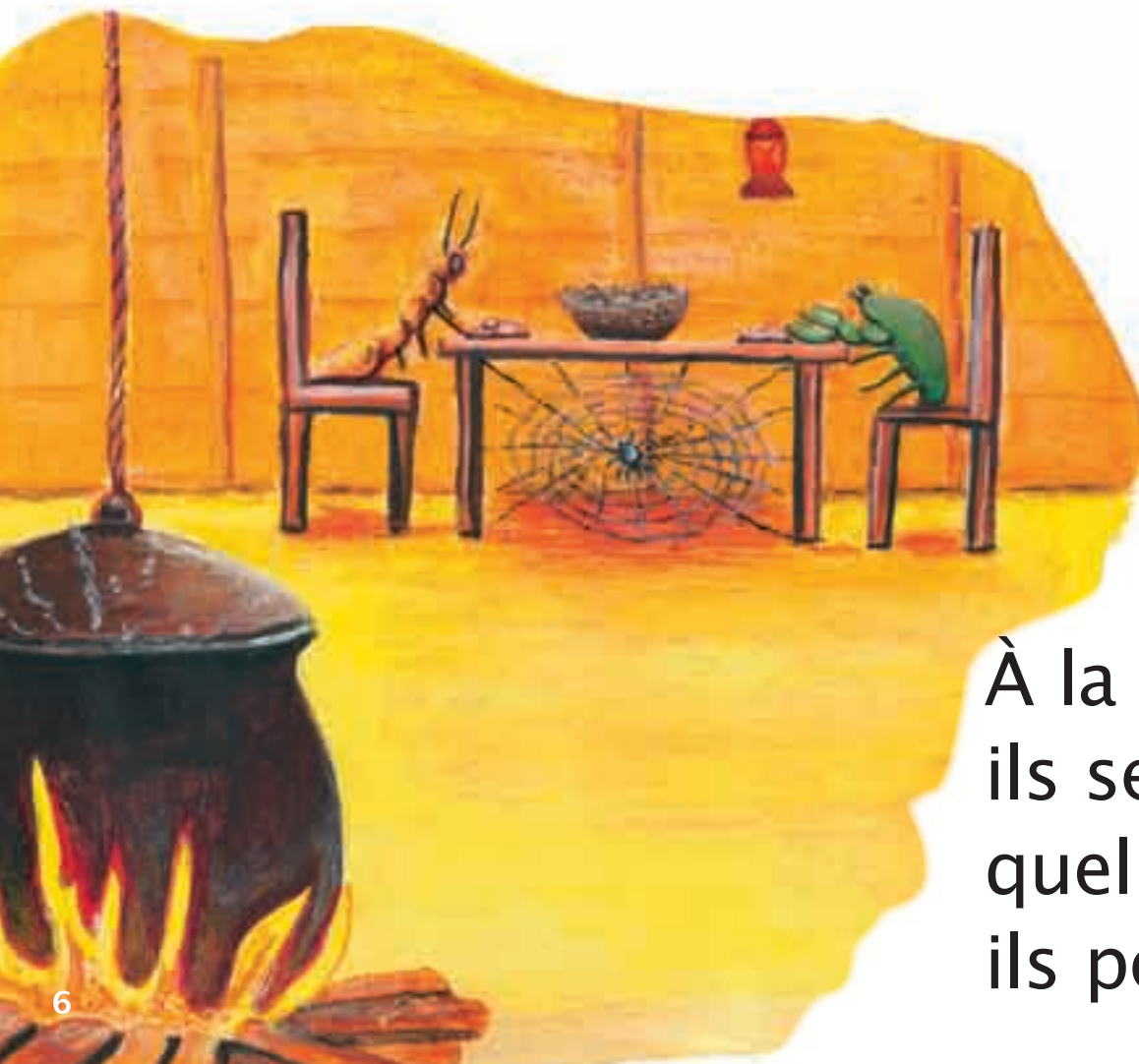
« – Que fais-tu ?

– Je débrousse ! répond Tâdo.

- Te reste-t-il encore à manger ?  
demande Crabe
- C'est dans la marmite.
- Eh bien, allons manger ! »



Ils se mettent à table et mangent.



À la fin du repas,  
ils se demandent à  
quel jeu  
ils pourraient jouer.



Crabe dit alors :

« Nyêbuduru, nyêbuduru, chatouillons-nous ! »



Tâdo se met à pleurer.

Crabe s'en va chez lui et s'endort.



Le deuxième jour, il repart chez Tâdo.




Il appelle : « Tâdo, es-tu là ? »

Mais personne ne répond.



Tâdo s'est cachée.  
Où est-elle ?



A painting depicting a green crab on a log in a forest. The background is a warm, golden-brown color with vertical brushstrokes. The middle ground is a dark brown, textured area representing a log or a pile of wood. The foreground is a bright green area representing grass or a clearing. The crab is positioned on the log, facing left. The overall style is expressive and painterly.

Crabe l'aperçoit  
entre les bûches.



Il lui demande :  
« Va nous chercher le repas  
que tu as préparé. »

Tâdo va chercher sa nourriture.



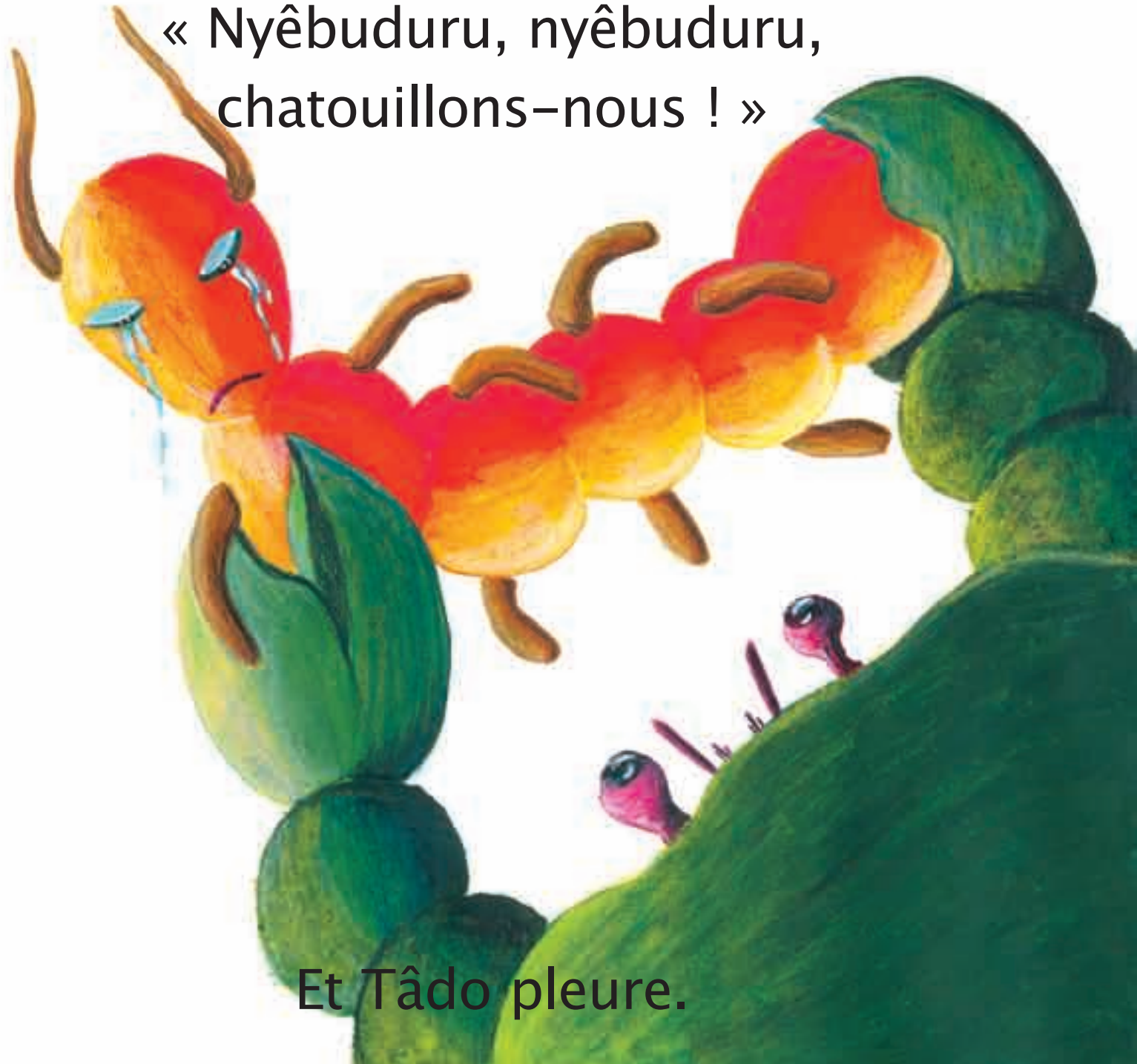




Ils mangent tout.

À la fin du repas, Crabe décide :

« Nyêbuduru, nyêbuduru,  
chatouillons-nous ! »



Et Tâdo pleure.



Crabe s'en retourne chez lui et s'endort.  
Quant à Tâdo, elle se demande  
où elle pourrait se cacher demain.



Le troisième jour,  
Crabe se rend de nouveau chez Tâdo.





Crabe appelle,  
mais personne ne répond.



Il cherche Tâdo.



Il la trouve dans une coquille.





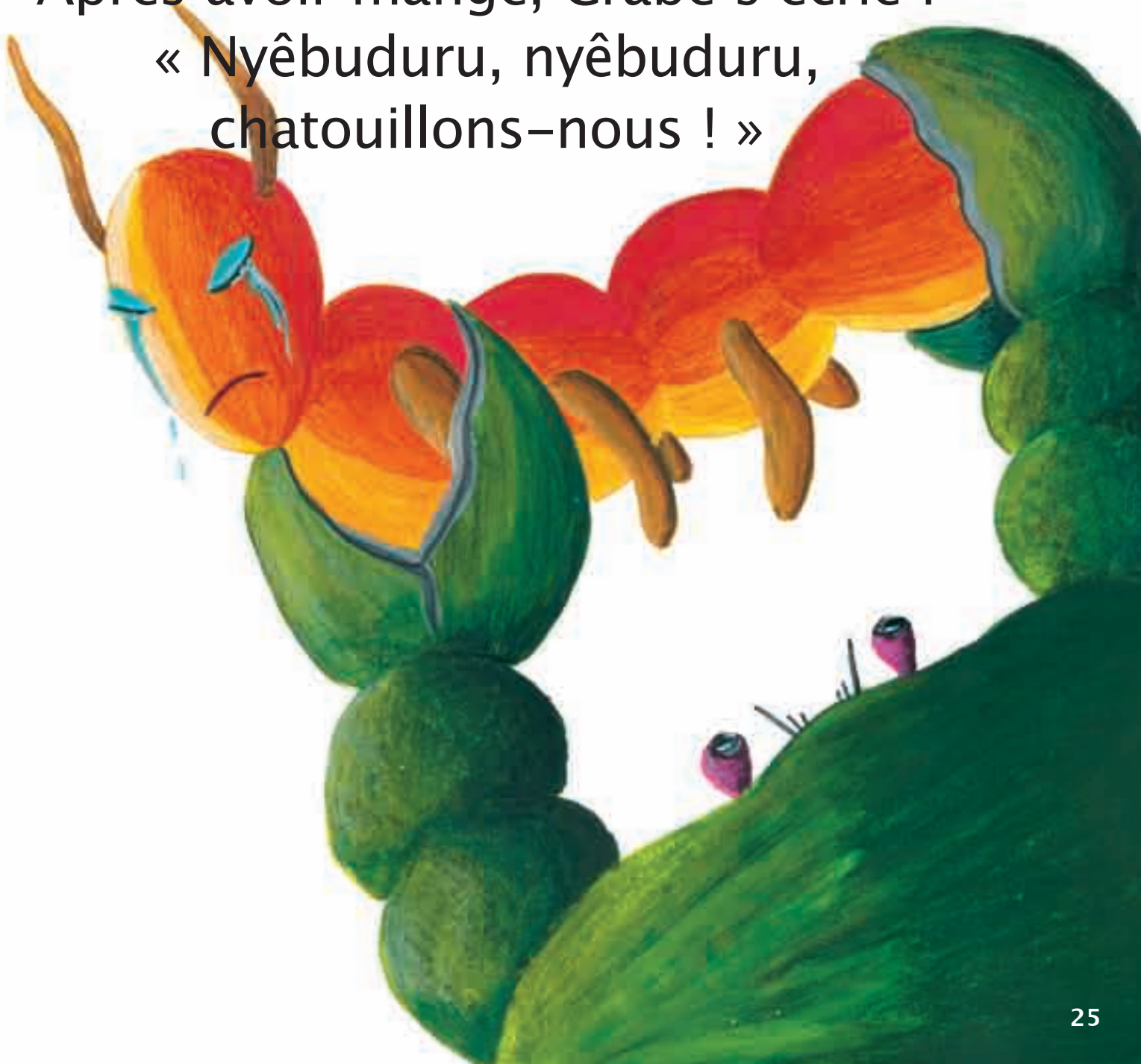
Il lui dit : « Apporte ton repas ! »





Tâdo va chercher la nourriture.

Après avoir mangé, Crabe s'écrie :  
« Nyêbuduru, nyêbuduru,  
chatouillons-nous ! »





Crabe retourne chez lui et s'endort.

Cette nuit-là, Tâdo se demande :  
« Où pourrais-je bien me cacher ? »





« Je vais me cacher tout en haut  
dans ma touffe de cannes à sucre. »

Au petit matin,  
Crabe arrive et appelle.





Il n'attend pas de réponse car,  
à l'odeur, il sait où se cache Tâdo.

Crabe trouve facilement Tâdo  
et lui ordonne :

« – Va chercher ton repas !  
– C'est dans la marmite, va le chercher  
toi-même », répond Tâdo.





Crabe ouvre la marmite et entre dedans.



Alors, Tâdo se précipite et  
repose le couvercle pour enfermer Crabe.



Tâdo allume le feu...

À l'intérieur, Crabe chauffe,  
ses pinces tombent et il se dit :

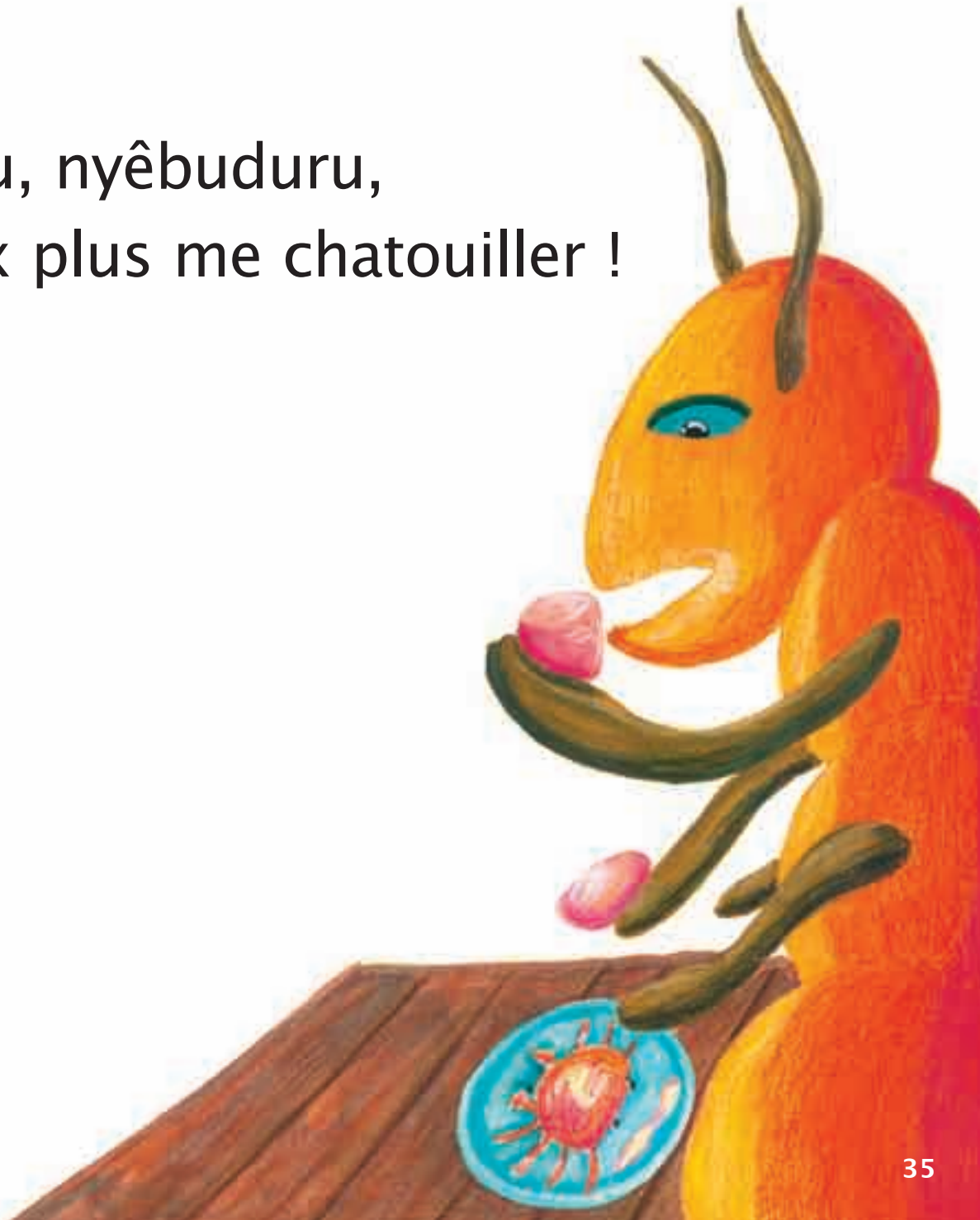


« Ahou, j'aurais mieux fait  
de rester chez moi ! »

Voilà ce qui arrive à celui  
qui profite et fait du mal.



Nyêbuduru, nyêbuduru,  
tu ne peux plus me chatouiller !



## Tâdo mâ Nyââ (A'jië)

### PAGE 2

Cuŋu taa mâ na tâdo mâ nyââ.

### PAGE 3

Tèi dèxâ nédaa na êfê na nyââ êfê : « Gö yè vi wîfi na kaa tö rhûu Tâdo ! »

### PAGE 4

Na tö rhûu Tâdo, na böfi ërëwa-é êfê :

- « - gè waa jië ?
- bwa, gö cèné.

### PAGE 5

- na möké wii na nébö ra ?

- üü, na tö ké.
- mi, göru ara ! »

### PAGE 6

Cuŋu böfi cùè rō taapëfëë, mâ ara.

Cuŋu wê ara röi cuŋu böfi tâ néxâi yè dèxâ vi köyö fé cuŋu yè waa.

### PAGE 7

Na böfi rhavûu kâ vè ârâ Tâdo, na wi-a nyââ :

« kixâ, kixâ, kixâ, kixâ ! » Na böfi a tââ na Tâdo.

### PAGE 8

Na böfi wê vi tée na wêê mwâ xi-e na nyââ, na böfi wê kuŋu.

### PAGE 9

Tèi pèkaafu nédaa ; na vi tée na nyââ, na pwaŋa Tâdo.

### PAGE 10

Na böfi a'yè-è : « Tâdo, âri-i ? » Àè na da a'cèi yè-è na Tâdo.

### PAGE 11

Na öcoé. Wi âri-e ?

### PAGE 12

Na böfi rhî yèfi-e rō nêjêfê pâfâ bèè kèè, na nyââ.

### PAGE 13

Na böfi êfê yè-è êfê : « vi na ka pèmi êê ara ré gè kâ vè tövâ. »

### PAGE 14

Na böfi vi na ka pè mi êê ara na Tâdo.

### PAGE 15

Cuŋu böfi wê ara röi. Na böfi kâ vè âfâ mwâfâ Tâdo na wi-a nyââ.

### PAGE 16

« kixâ, kixâ, kixâ, kixâ ! » Na böfi dö tââ mwâfâ na Tâdo.

### PAGE 17

Na böfi vi a mwâfâ tée na nyââ, mâ böfi wê kuŋu. Àè Tâdo, wè,

na tâ néxâi wa dèxâ ékaŋaé, ré nè yè mâ öcoé rö-i,  
na ki pwa mi tée na nyââ.

### PAGE 18

Tèi pèkariŋi nédaa, na vi tée mwâfâ na wi-a nyââ na pwaŋa Tâdo.

### PAGE 20

Na böfi a' na wi-a nyââ. Àè na yèri kâmö ka a'cei-e

### PAGE 21

Na böfi mètè Tâdo, na wi-a nyââ.

### PAGE 22

Na böfi pwa yèfi-e fô dèxâ pèfè yù.

### PAGE 23

Na böfi êfê yè-è êfê : « pè mi êê kè xi-i ! »

### PAGE 24

Na böfi vi na ka pè mi êê ara na Tâdo.

### PAGE 25

Tèi nédèè ki ara xi-ŋu, na böfi kâ vè âfâ mwâfâ Tâdo na wi-a nyââ :

« kixâ, kixâ, kixâ, kixâ ! »

### PAGE 26

Na böfi vi a mwâfâ tée na nyââ, mâ wê kuŋu.

Tèi ö bwê-ré, wè, na tâ néxâi-na Tâdo êfê :

« Gö yè öcoé rō wè gaafâ ? »

### PAGE 27

« Aiiva ! gö tâwai ! gö yè öcoé rō né pûu wârê xi-nyâ ? »

### PAGE 28

Tèi mèlöö â tù, na pwa mi mwâfâ na nyââ. Na böfi a'.

### PAGE 29

Na da tâfi ké yè a'cei yè-è i Tâdo. Wè na wê borheŋe-é.

Na böfi wê tâwai ö ékâŋaé ré na öcoé rö-i.

### PAGE 30

Na dè pwa yèfi-e bèfée. Na böfi êfê yè-è êfê : « Aa ! waa gè vi mwâfâ na ka pè mi êê kè xi-i ! » Na böfi a'cèi yè-è na Tâdo êfê : « bwa ! na dè tö ké. Na e na ki gè dè vi na ka târhî yè-è na gèi. »

### PAGE 31

Na böfi cîi kè-ré na wi-a nyââ, mâ viru rö-i.

### PAGE 32

Na böfi wê dè kôyi vi na Tâdo, cèki yâwîi ria nyââ rō léwé kè.

### PAGE 33

Na böfi kui kémöŋu na Tâdo. Na wê dö pixè na nyââ rō léwé kè. Na böfi wê ma na pâfâ köwi-e. Na böfi kau' na nyââ : « Auu ! mwêê ! gö yè dè tè töö mi mâ wêê mwâ xi-nyâ »

### PAGE 34

Ökârè na pè kwè yè kâmö ré wa kâ ka yaané.

### PAGE 35

kixâ, kixâ, kixâ, kixâ, fé, wè gè yè da pâfi ké yè kâ vè âfâ-nyâ tée. Cowa.

# Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



**D'après le conte « Crabe et Tâdo » dit par Célestin Tiemwaaou,  
recueilli par Jean-Claude Rivierre, Françoise Ozanne-Rivierre et Claire Moyse-Faurie,  
Mythes et Contes de la Grande-Terre et des Îles Loyauté (Nouvelle-Calédonie),  
LACITO – documents Asie-Austronésie 3, Laboratoire des langues  
et civilisations à tradition orale, C.N.R.S, SELAF, Paris, 1980**

**Illustrations :  
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi.**



Ont également participé :

- les autres membres de l'association Graphynord :

Bwae Poindipenda, Angelo Fisdiepas, Jean Amouine, Sonia Koa-Tayba, Jean-Luc Poanoui.

- les rédacteurs, traducteurs de l'association MÊRÊ A'XÉ-RÉ

Sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique au service Adaptation de la DEFIJ Province Nord,  
mis à la disposition de l'association MÊRÊ A'XÉ-RÉ – E-mail : mereaxere@hotmail.com



Maquette : PASSION GRAPHIQUE

Imprimerie : GRAPHOPRINT



ISBN : 978-2-9534446-0-5



9 782953 444605

